

N. 2000 — 1102

[C - 2000/00057]

27 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1998 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 62, 75 tot 97, 99, 100, 103 tot 125, 133 tot 135, 138, 142 tot 153 en 195 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen,

— van artikel 6 van de wet van 22 februari 1998 houdende sommige sociale bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-Arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 62, 75 tot 97, 99, 100, 103 tot 125, 133 tot 135, 138, 142 tot 153 en 195 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen;

— van artikel 6 van de wet van 22 februari 1998 houdende sommige sociale bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 1102

[C - 2000/00057]

27 JANVIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1998 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 62, 75 à 97, 99, 100, 103 à 125, 133 à 135, 138, 142 à 153 et 195 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales,

— de l'article 6 de la loi du 22 février 1998 portant certaines dispositions sociales,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 62, 75 à 97, 99, 100, 103 à 125, 133 à 135, 138, 142 à 153 et 195 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales;

— de l'article 6 de la loi du 22 février 1998 portant certaines dispositions sociales.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

22. FEBRUAR 1998 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 2 — Soziale Angelegenheiten

(...)

KAPITEL IV — Soziale Sicherheit

(...)

Art. 62 - Artikel 135 des Gesetzes vom 29. April 1996 zur Festlegung sozialer Bestimmungen wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 135 - In das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird ein Artikel 78bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 78bis - § 1 - Der Dienst für Entschädigungen ist mit der Anwendung der Bestimmungen über Invaliditätspensionen beauftragt, die im Erlaßgesetz vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen vorgesehen sind.

§ 2 - Ein Geschäftsführender Ausschuß wird unter der Bezeichnung «Geschäftsführender Ausschuß für Bergarbeiter» geschaffen.

Dieser Ausschuß setzt sich aus einer gleichen Zahl Vertreter der repräsentativen Organisationen aller Arbeitnehmer und Arbeitgeber zusammen.

Der König bestimmt die Zahl der ordentlichen Vertreter und der Ersatzvertreter und ernennt sie. Er ernennt den Präsidenten. Er legt die Regeln hinsichtlich der Arbeitsweise des Geschäftsführenden Ausschusses fest.

Bijlage 2 - Annexe 2

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

22. FEBRUAR 1998 — Gesetz zur Festlegung bestimmter sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

Art. 6. Artikel 155 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 6 Buchstabe a) wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«a) drei Magistraten des gerichtlichen Standes, die ordentliche Mitglieder sind und vom König ernannt werden.»

2. In Absatz 6 Buchstabe b) wird zwischen dem Wort «drei» und dem Wort «Mitgliedern» das Wort «ordentlichen» eingefügt.

3. Absatz 8 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König legt die Regeln hinsichtlich der Arbeitsweise der Berufungskommissionen fest und kann Ersatzmitglieder ernennen, deren Zahl Er bestimmt.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Februar 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Für den Minister des Innern, abwesend:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Für die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Für die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

J.-P. PONCELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 januari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 janvier 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE